

Traduzione tra italiano e tedesco III TED-ITA

Prof.ssa Milena Massalongo

Obiettivi del corso

Il corso intende sviluppare ulteriormente la competenza di traduzione scritta dal tedesco all'italiano di testi di vario genere e registro, spaziando da argomenti di cultura generale a temi e linguaggi specialistici. Gli studenti consolidano la capacità di riconoscere le priorità a cui prestare attenzione di volta in volta a seconda del tipo di testo e del contesto, imparano a identificare e risolvere strategicamente le difficoltà lessicali e strutturali che un testo presenta, ampliano ulteriormente il lessico generale e quello specialistico, e imparano a curare la redazione e la revisione del testo di arrivo.

Contenuti del corso

A tale scopo il corso si articola in una serie di esercitazioni pratiche su testi di vario tipo che vengono esaminati e discussi insieme, con qualche approfondimento occasionale circa questioni e metodi della riflessione storica e contemporanea sulla traduzione. I testi saranno forniti dalla docente, ma anche proposti dagli studenti per sviluppare e consolidare la padronanza linguistica su temi di cultura generale e in settori specialistici di interesse. L'esercitazione avverrà direttamente a lezione oppure sottoforma di lavoro da svolgersi a casa, da controllare poi assieme nella lezione successiva. Il testo italiano verrà infine analizzato collettivamente in modo da verificarne congruenza, funzionalità e adeguatezza.

Nell'impossibilità di affrontare tutti i settori e i linguaggi specialistici, si cercherà comunque di esplorare un panorama il più possibile variegato, tenendo conto sia di tendenze attuali del mondo del lavoro, sia degli interessi degli studenti. I testi oggetto di esercitazione riguarderanno i seguenti ambiti:

- cultura generale
- saggistica specialistica (area medica, psicologico-sociologica, giuridico-politica)
- attualità politica e sociale
- media
- corrispondenza commerciale
- contrattualistica generale

Esame

L'esame finale prevede una prova scritta di traduzione dal tedesco in italiano e una prova orale. Nella prova scritta è ammesso soltanto l'uso di dizionari monolingue e bilingue cartacei e on-line. L'esame verifica la capacità degli studenti, maturata durante il corso, di servirsi in modo autonomo e critico di metodi e strategie traduttive, vocabolari specialistici e opere e strumenti di consultazione.

Nella prova orale gli studenti vengono esaminati su contenuti trattati a lezione, in particolare tramite esercizi di traduzione orale.

Prova orale su contenuti visti a lezione e con esercizi di traduzione orale.

Bibliografia

Testi forniti dalla docente e caricati su Drive, insieme a link utili per la documentazione di approfondimento.

- Paola Faini (2008), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Carocci, Roma
- Judith Macheiner (2004), *Übersetzen. Ein Vademecum*. Piper, München/Zürich.
- Lucia Cinato Kather (2011), *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Hoepli, Milano.
- Paul Kußmaul (2010), *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 2.*, aktualisierte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen.
- Siri Nergard (a cura di) (2013), *La teoria della traduzione nella storia*. Bompiani, Milano.
- Bruno Osimo (2004), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, seconda edizione, Milano, Hoepli.
- Peter Sandrini (Hg.) (1999), *Übersetzung von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Günther Narr Verlag, Tübingen.
- George Steiner (1999), *Dopo Babele*. Garzanti, Milano.
- Giovanna Calabrò (a cura di) (2001), *Teoria, didattica e prassi della traduzione* (2001). Liguori, Napoli.
- Federica Scarpa (2001), *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli.2
- Federica Scarpa (2020), *Research and Professional Practice in Specialised Translation*. Palgrave Macmillan, London.
- Margherita Ulrych (a cura di) (2005), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*. Utet, Torino.
- Margherita Ulrych (a cura di) (2002), *Terminologia della traduzione*, Hoepli, Milano.
- Monika Troger (2011), *La traduzione dal tedesco all'italiano*, Nuova Cultura, Roma.